

RU

Субституция инфинитивного предложного оборота и эллипсис for с именной группой в инфинитивном обороте на материале англоязычного экономического дискурса

Дьяконова С. А.

Аннотация. Цель исследования – определить особенности использования субституции и эллипсиса в рамках синтаксиса англоязычного экономического дискурса на примере англоязычного журнала The Economist. Научная новизна исследования заключается в выявлении субституции предложного инфинитивного оборота в активном залоге инфинитивом в функции определения в страдательном залоге и обнаружении эллипсиса предлога for с именной группой в предложном инфинитивном обороте с инфинитивом в активном залоге, передающем пассивные отношения. В результате определены возможные слова, замещенные инфинитивом в функции определения в страдательном залоге, инфинитивного предложного оборота в активном залоге: for everybody / for no matter whom / for all persons in general / for anybody who is going to (wants) / for anybody + to + инфинитив в активном залоге, а также выявлены экспликации при эллипсисе for с именной группой в предложном инфинитивном обороте: for the one/ones in question, for the one/ones concerned, for the one/ones involved. Систематизировано использование инфинитива в функции определения, выражающего пассивные отношения. Сформулировано правило выбора залога постатрибутивного инфинитива, передающего пассивные отношения: используется ретроактивный инфинитив, если известен субъект, выполняющий выраженное им действие; при отсутствии информации о деятеле употребляется инфинитив в пассивном залоге.

EN

The substitution of the prepositional infinitive phrase and the ellipsis of 'for' with the noun phrase in the for-to-infinitive construction based on the material of the English-language economic discourse

Dyakonova S. A.

Abstract. The aim of the study is to determine how substitution and ellipsis are used within the syntax of the English-language economic discourse as exemplified by the English-language magazine 'The Economist'. The scientific novelty of the study lies in identifying the substitution of the prepositional infinitive phrase in the active voice by the passive attributive infinitive and in detecting the ellipsis of the preposition 'for' with the noun phrase in the for-to-infinitive construction with the active infinitive expressing passive relations. As a result, the researcher identified possible words in the prepositional infinitive phrase in the active voice replaced by the passive attributive infinitive: 'for everybody' / 'for no matter who' / 'for all persons in general' / 'for anybody who is going to (wants)' / 'for anybody' + to + the active infinitive. In addition, the explicates for the ellipted 'for' with the noun phrase in the for-to-infinitive construction were also identified: 'for the one/ones in question', 'for the one/ones concerned', 'for the one/ones involved'. The use of the attributive infinitive expressing passive relations was systematized. The rule for choosing the voice for the post-attributive infinitive expressing passive relations was formulated: the retroactive infinitive is used if the subject performing the action expressed by the infinitive is known; if there is no information about the doer, the passive infinitive is used.

Введение

Причиной проведения настоящего исследования послужил вопрос: в каких случаях нужно употреблять постатрибутивный инфинитив в активном залоге (вместо пассивного залога), а когда следует употреблять

инфинитив в функции определения в пассивном залоге в предложении “*There’s a lot of work to do / to be done*” (Swan, 2005, p. 263). / *Предстоит выполнить большой объем работы* (здесь и далее – перевод автора статьи. – С. Д.). Английский грамматист М. Суон утверждает, что обе опции употребления различных форм инфинитива в рассмотренном выше предложении грамматически верны.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов и переводчиков к приемам экспликации имплицитных смыслов, а также правильной интерпретации замещенных элементов, что позволяет коммуниканту воспринимать информацию, передаваемую текстом оригинала, в полном объеме. Развитие исследований в области корпусной лингвистики, функциональной грамматики и синтаксических теорий также стимулирует осуществление научного изучения явлений эллипсиса и субституции, которые рассматриваются в данной научной работе. Особенно важной представляется проблематика эллипсиса, поскольку «имеет широкий спектр осмыслений в аспектах компрессии речи и теории текста, требующих дальнейшего исследования» (БЭС, 1998, с. 592). Для грамматистов и переводчиков-практиков очень значимо понимание о том, как правильно воспроизвести информацию с русского языка на английский язык, чему также способствует знание о выборе соответствующей формы постатрибутивного инфинитива при передаче им пассивных отношений. Важность данного исследования заключается в том, что оно поможет осуществлять адекватный перевод с английского языка на русский описываемых явлений английского языка, а также сделать правильный выбор грамматических норм для передачи верных смыслов при переводе с русского языка на английский язык, в особенности текстов экономической направленности, всегда крайне востребованных в связи со стремительным развитием международной экономической деятельности.

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих задач: описать «экономический дискурс», «эллипсис», «субституцию», «закон английского инфинитива», «ретроактивный инфинитив», «инфинитив в функции определения» и алгоритмы его перевода с английского языка на русский язык, «предложную инфинитивную конструкцию»; суммировать правила употребления ретроактивного инфинитива и страдательного инфинитива после определяемой ими вершины именной группы; продемонстрировать эллипсис комплементатора *for* и следующей за ним именной группы с возможностями их экспликации, переведя примеры на русский язык, и субституцию инфинитивной *for*-структуры в активном залоге постатрибутивным инфинитивом в страдательном залоге с возможностями восстановления замены с переводом примеров на русский язык; сформулировать вывод о выборе форм залога инфинитива в функции определения при передаче им пассивных отношений.

Объектом изучения являются инфинитивные конструкции. Предметом исследования послужили типологические функционально-синтаксические характеристики рассматриваемых конструкций.

В данной работе использован комплекс методов: метод дискурсивного анализа; структурно-функциональный метод, позволяющий вычлнить имплицитные и эксплицитные структуры; метод валентностного анализа и анализа сочетаемости слов; метод сплошной выборки и выборочной подборки; метод контекстуального анализа; описательно-аналитический метод. Данные методы позволили использовать диагностические модели для определения в публицистическом тексте экономической направленности языковой единицы, не имеющей явного формального выражения, и представления ее в более очевидной, эксплицитной, форме, а также выявить грамматический субститут.

Теоретической базой данного исследования являются положения по теории дискурса и экономического дискурса (Гальперин, 1981; Арутюнова, 1990; Даниленко, 2011; Маланханова, Сысоев, 2015; Щербакова, 2018), работы по теоретической и практической грамматике (Кобрина, Болдырев, Худяков, 2007; Ильиш, 1971; Корнеева, 2004; Камянова, 2017; Крылова, Крылова, 1989; Дьяконова, 2021a; 2021b; Alexander, 2006; Carter, McCarthy, 2007; Swan, 2005; Downing, Locke, 2006; DeCapua, 2008; Cowan, 2008; Hewings, 1999), в которых рассматриваются явления эллиптизации, экспликации, субституции, синтаксис предложения и функционирование инфинитива в качестве предложного оборота и в функции определения в предложениях английского языка.

Для исследования также были использованы следующие словари:

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966 (СЛТ);

Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998 (БЭС);

Aarts B., Chalker S., Weiner E. The Oxford Dictionary of English Grammar. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2014 (ODEG);

Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Malden: Blackwell, 2008 (DLP);

Richards J. C., Schmidt R. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 4th ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2010 (LDLTAL).

В плане функционирования английских постатрибутивных инфинитивных форм и предложного инфинитивного оборота была обработана выборка из статей электронного издания британского журнала *The Economist* с 1955 год по 2023 год, который представляет собой обзор последних достижений в области экономики, бизнеса и финансов (<https://www.economist.com>). Общее количество проанализированных инфинитивных конструкций составило около 1000 единиц. Для верификации проявления эллипсиса комплементатора *for* с именной группой перед инфинитивом в предложном инфинитивном обороте, а также субституции инфинитивом в функции определения в форме страдательного залога предложного инфинитивного оборота с инфинитивом в активном залоге было проанализировано 100 примеров соответствующих грамматических единиц в качестве средств создания компрессионных структур.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы при разработке и преподавании курса по практической грамматике английского языка, способствующего более глубокому проникновению в механизм реализации синтаксического эллипсиса и грамматической субституции в структуре текста и дискурса. Полученные данные могут найти свое применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий, сборников упражнений по лингвистике, интерпретации текста, теоретической и практической грамматике, функциональной грамматике, когнитивной лингвистике, сравнительно-сопоставительному языкознанию, которые могут быть использованы при обучении студентов гуманитарных и экономических специальностей университетов, для подготовки переводчиков, в практике преподавания английского языка и при чтении лекций по теоретической грамматике в таких разделах, как «Неличные формы глагола», «Сложное предложение», «Функционально-семантическое поле атрибутивности», «Синтаксическая синонимия».

Обсуждение и результаты

Экономический дискурс – это особый тип институционального дискурса, в котором присутствуют и общаются знания об экономических явлениях, свойствах и качествах экономических феноменов (Маланханова, Сысоев, 2015, с. 34). Данный вид дискурса представляет собой «динамический процесс, частью (продуктом) которого является текст» (Петушинская, 2008, с. 8).

Целью экономического дискурса выступает освещение событий в экономической жизни общества; информирование о состоянии экономики; формирование определенного отношения к различным изменениям и побуждение к определенным действиям; создание экономических теорий; исследование направлений развития экономики (Евтушина, Ковальская, 2014, с. 44).

Совершенно естественно, что для достижения этих целей используются особые языковые приемы, поскольку информацию об экономических событиях и изменениях, постоянно происходящих в мире, необходимо донести до читателя быстро и лаконично. Поэтому экономический дискурс характеризуется сжатым изложением, что достигается различными средствами лингвистической экономии, которая на синтаксическом уровне включает в себя качественно разнородные явления и процессы, ведущие в своем конечном результате к сжатию, компрессии, редуцированию текста, следовательно, и к экономии, осуществляемой прежде всего путем эллиптизации и субституции (Головач, 2011, с. 54).

Представляя собой продукты динамичных экстралингвистических факторов, эллипсис и замещение особенно заметны в текстах экономической направленности, что облегчает и ускоряет изучение данных языковых явлений.

Понятия «эллипсис» и «субституция»

«Эллипсис (от греч. *elleipsis* – опущение, недостаток) – пропуск в речи или тексте подразумеваемой языковой единицы, структурная “неполнота” синтаксической конструкции. В сфере предложения эллипсис определяется как пропуск того или иного члена предложения, компонента высказывания, легко восстанавливаемого из контекста, причем смысловая ясность обычно обеспечивается смыслом и/или синтаксическим параллелизмом (так называемый контекстуальный эллипсис)» (БЭС, 1998, с. 592).

В традиционной грамматике английского языка эллиптические предложения считаются предложениями, в которых опущено подлежащее либо сказуемое, однако другие грамматисты придерживаются иной точки зрения, считая, что эллипсис может наблюдаться и при опущении любых второстепенных членов предложения (Ильиш, 1971, с. 252). Данное грамматическое явление происходит, когда в результате контекстуального анализа можно легко и однозначно восстановить опущенный элемент. Таким образом, импликация позволяет «дополнить в предложении недостающие слова или фразы, поскольку на них уже ссылались или упоминали» (LDLTAL, 2010, р. 192). Следовательно, эллипсис представляет собой процесс опущения в английском предложении конститuenta, который может быть легко восстановлен экспликатом в результате контекстуального анализа.

С эллипсисом тесно связано явление субституции. В лингвистике термин «субституция» употребляется для названия процесса или результата замещения одной единицы языка другой в каком-то конкретном месте структуры (DLP, 2008, р. 463). Подмена конститuenta осуществляется с помощью субститута, представляющего собой слово или фразу. Грамматическое понятие «субститут» не имеет ничего общего с понятием «синоним», поскольку с помощью субституции «можно замещать не только именные группы, но и глагольные фразы и предложения, являющиеся частью сложного предложения» (ODEG, 2014, р. 402).

Следовательно, носители английского языка прибегают к субституции для замены более длинных высказываний, что помогает укоротить предложение, и тем самым реализуется принцип лингвистической экономии, который также можно осуществить с помощью такого грамматического явления, как эллипсис.

Однако имеется разница между субституцией и эллипсисом, которая заключается в следующем. При субституции, так же как и при эллипсисе, избегают повторения информации, которая может быть восстановлена, «однако при эллипсисе связующая структурная единица отсутствует, в то время как при субституции связующий элемент замещается на слово-заместитель» (Downing, Locke, 2006, р. 244).

Понятия «залог английского инфинитива», «ретроактивный инфинитив»

«Значение категории залога инфинитива то же, что и у личных форм глагола: формы действительного залога инфинитива показывают, что действие направлено от его носителя, формы страдательного залога –

что действие направлено на его носителя» (Корнеева, 2004, с. 22). Категориальными средствами выражения пассивности являются пассивные конструкции, образованные морфологизованным способом, т. е. *to be* + причастие II (Клюшина, 2013, с. 6).

Бывают случаи, когда форма действительного залога инфинитива обозначает действие, направленное на его носителя, т. е. имеет значение страдательного залога. «Такой инфинитив, имеющий форму действительного залога, а значение – страдательного, получил название ретроактивного инфинитива (*retroactive infinitive*)» (Корнеева, 2004, с. 23). Данный инфинитив образует инфинитивные конструкции, представляющие собой «предикативные глагольно-объектные конструкции с формой действительного залога нефинитного глагола, в которых сама синтаксическая структура способствует появлению и сохранению пассивного значения» (Клюшина, 2013, с. 8).

Атрибутивный инфинитив в постпозиции и алгоритмы его перевода на русский язык

Основным признаком функционирования инфинитива в качестве определения является его положение сразу после определяемой им вершины именной группы (Дьяконова, 2021а, с. 2743).

Инфинитив в функции определения имеет разнообразные варианты перевода с английского языка на русский язык. Такой инфинитив способен передавать «модальность возможности, необходимости, целесообразности и волеизъявления» (Добрынина, 2010, с. 18) или переводиться личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое главного предложения, инфинитивом или существительным с предлогом (Зражевская, Беляева, 1972, с. 7). Кроме того, сочетания существительного / неопределенного местоимения с инфинитивом переводятся: придаточным предложением с глаголом в будущем времени (Каменский, Каменская, 2002, с. 140) или придаточным предложением в сослагательном наклонении (Молчанова, 2016, с. 131). При переводе с английского языка на русский язык инфинитива в постатрибутивной позиции могут добавляться словоформы каузативного глагола «позволять» или уступительного глагола «помогать», а также инфинитив в функции определения может переводиться причастием (Дьяконова, 2021b, с. 438).

Предложная инфинитивная конструкция: *for* + именная группа + *to* + инфинитив

Инфинитивный предикативный оборот с предлогом *for* – предикативная конструкция, в которой инфинитив находится в отношении сказуемого к существительному в общем падеже или личному местоимению в объектном падеже и вводится в предложение предлогом *for* (Шрамко, Степанова, 2015, с. 143), и вместе с ним выполняет различные синтаксические функции в предложении. Предложный инфинитивный оборот с предлогом *for* (*prepositional infinitive phrase*) может выполнять в предложении функции подлежащего, предикативного члена, дополнения, обстоятельства цели, обстоятельства следования, определения (Крылова, Крылова, 1989, с. 224).

В инфинитивном обороте с предлогом *for* (*the for-to-infinitive construction*) инфинитив и имя вместе образуют структуру, по смыслу подобную придаточному предложению (Корнеева, 2004, с. 84). Перевод рассматриваемой нефинитной конструкции с английского языка на русский язык разнообразен и зависит от того, в какой синтаксической функции в предложении используется инфинитивный оборот с предлогом *for*. Предложный инфинитивный оборот может переводиться на русский язык с помощью «глагола-сказуемого в форме инфинитива с косвенным дополнением в простом предложении или с помощью придаточного предложения» (Камянова, 2017, с. 486). Стоит отметить, что инфинитивные предикативные конструкции с предлогом *for* являются «продуктивными приемами языковой компрессии» (Мкртчян, Борисенко, 2017, с. 132), реализующими принцип лингвистической экономии.

Случаи употребления ретроактивного инфинитива после определяемой им вершины именной группы

В процессе изучения специальной литературы по теории и практике английского языка, а также аутентичных англоязычных источников экономической направленности были суммированы следующие правила употребления ретроактивного инфинитива после определяемой им вершины именной группы.

1. Используется активный инфинитив, а не страдательный инфинитив, когда подлежащее английского предложения является объектом инфинитива в функции определения (Alexander, 2006, p. 312):

Such a test is not too hard to envisage (Just how stable is Hong Kong's economy? // The Economist. 06.02.2020. <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/02/06/just-how-stable-is-hong-kongs-economy>). / Такой тест не слишком сложно себе представить.

2. «Обычно не используется страдательный инфинитив, когда подлежащее является лицом, которое должно выполнить действие, описываемое инфинитивом» (Alexander, 2006, p. 312):

Governments have an enormous amount of work to do (The virus is coming // The Economist. 27.02.2020. <https://www.economist.com/leaders/2020/02/27/the-virus-is-coming>). / У правительств огромное количество работы, которую нужно выполнить.

3. Наблюдается «устойчивое употребление инфинитива в активном залоге, а не пассивном в предложении, сообщающем, сколько времени потребуется для совершения действия, выраженного инфинитивом, передающим пассивные отношения, когда объектом действия является подлежащее» (Swan, 2005, p. 570):

For existing weapons, developing new guidance systems and retrofitting them to existing munitions will take years to do at scale (When GPS fails, how can weapons find their targets? // The Economist. 14.07.2023. <https://www.economist.com/the-economist-explains/2023/07/14/when-gps-fails-how-can-weapons-find-their-targets>). / Для уже имеющихся систем вооружения уйдут годы для того, чтобы разработать системы наведения и осуществить их масштабное переоснащение для существующих боеприпасов.

4. Используется инфинитив в активном залоге, если подлежащее, определяемое им, совпадает с лицом или предметом, входящим в составное именное сказуемое:

The person to ask is Jan (= the person who you should ask) (Alexander, 2006, p. 312). / Вам следует спросить Яна.

Эллипсис предлога *for* и именной группы в *for*-обороте с инфинитивом

Можно сформулировать еще одно (пятое) правило употребления ретроактивного инфинитива на основе примеров, на базе которых грамматист L. G. Alexander утверждает, что «использование активного и страдательного инфинитивов в одном и том же предложении изменяет смысл предложения» (2006, р. 312):

He's dead. There's nothing to be done (i.e. we can't change that) (Alexander, 2006, р. 312). / *Он мертв. И с этим ничего не поделаешь (т. е. нельзя это изменить).*

There was nothing to do so we played computer games (i.e. we were bored) (Alexander, 2006, р. 312). / *Нам нечем было заняться, поэтому мы играли в компьютерные игры (т. е. нам было скучно).*

В примере, где используется постатрибутивный инфинитив в страдательном залоге (*He's dead. There's nothing to be done*), понятно, что, согласно контексту, любому человеку, известному или неизвестному, не исправить ситуацию, т. е. нельзя воскресить умершего, а в примере, где употребляется постатрибутивный ретроактивный инфинитив (*There was nothing to do so we played computer games*), понятно, кому нечем было заняться – «нам».

Следовательно, шестое правило употребления ретроактивного инфинитива в функции определения можно сформулировать следующим образом: при описании пассивных отношений используется инфинитив в активной, а не в пассивной форме, когда из контекста понятно, кто или что будет выполнять действие, выраженное постатрибутивным ретроактивным инфинитивом.

Из изложенного выше становится ясно, что, если в результате контекстуального анализа понятен субъект действия, его можно мысленно восстановить. При этом возникает предложный инфинитивный оборот с инфинитивом в форме активного залога, а именно – предлог *for* с именной группой, выполняющей действие, выраженное ретроактивным инфинитивом. Таким образом, автором обнаружено явление эллипсиса предлога *for* и следующей за ним именной группы в предложном инфинитивном обороте, что легко продемонстрировать в предложении из примера L. G. Alexander, которое можно без изменения смысла переписать с использованием предложного инфинитивного оборота в виде: *There was nothing for us to do so we played computer games*.

Утверждение о том, что для передачи пассивных отношений употребляется постатрибутивный инфинитив в активной форме, если в результате контекстуального анализа легко сделать вывод, кто конкретно осуществляет над объектом действие, выраженное данным инфинитивом, также можно подтвердить примером из аутентичного источника экономического дискурса:

Regional inequality is a hard problem to solve (R. A. Regional inequality is a hard problem to solve // The Economist. 01.12.2016. <https://www.economist.com/free-exchange/2016/12/01/regional-inequality-is-a-hard-problem-to-solve>). / *Проблему регионального неравенства трудно разрешить.*

В предложении употребляется активный инфинитив, поскольку из контекста совершенно очевидно, кто занимается решением проблемы – это *the current government*. Поэтому предложение можно обоснованно без изменения смысла переписать в виде: *Regional inequality is a hard problem for the current government to solve*.

Если из контекста непонятно, кто конкретно выполняет действие, выраженное инфинитивом, и нужно это уточнить, то используется предложный инфинитивный оборот с предлогом *for* и именной группой:

In Britain they are illegal for civilians to use deliberately... (Out of sight // The Economist. 27.07.2013. <https://www.economist.com/international/2013/07/27/out-of-sight>). / *В Британии они незаконны для преднамеренного использования гражданским населением...*

Следовательно, если в результате контекстуального анализа можно точно установить, кто или что осуществляет действие, выраженное инфинитивом в функции определения, но имеющего пассивное значение, данный инфинитив имеет активную форму и называется ретроактивным инфинитивом. При этом перед таким инфинитивом можно мысленно поставить экспликации *for the one/ones in question, for the one/ones concerned, for the one/ones involved* и любые другие согласно контексту.

Правила употребления страдательного инфинитива в функции определения

Пассивный атрибутивный инфинитив в постпозиции употребляется после существительного или местоимения в следующих случаях.

1. Если мы больше думаем о самом действии, нежели чем о человеке/предмете, который будет выполнять это действие (Swan, 2005, р. 263):

This implies that Britain's relatively low income taxes are a strength, rather than a problem to be fixed (C. W. How Britain could pay for its public services // The Economist. 11.04.2018. <https://www.economist.com/the-economist-explains/2018/04/11/how-britain-could-pay-for-its-public-services>). / *Это означает, что низкие налоги на доход в Великобритании являются ее преимуществом, а не проблемой, которую нужно решить.*

2. После глагола *be* в личной форме обычно используется страдательный инфинитив (Swan, 2005, р. 263). Например, как в следующей экзистенциальной конструкции:

There was that interest to be earned (When central banks issue digital money services // The Economist. 06.05.2021. <https://www.economist.com/special-report/2021/05/06/when-central-banks-issue-digital-money>). / *Вот такой процент по вкладу нужно было заработать.*

3. Когда за постатрибутивным инфинитивом идет предлог *by*:

Potholes are the latest problem to be felled by sensors and algorithms (Potholes are the latest problem to be felled by sensors and algorithms // The Economist. 30.11.2017. <https://www.economist.com/science-and-technology/2017/11/30/potholes-are-the-latest-problem-to-be-felled-by-sensors-and-algorithms>). / *Выбоины представляют собой очередную проблему, с которой можно справиться с помощью сенсоров и алгоритмов.*

4. На основе приведенного выше примера *He's dead. There's nothing to be done* и предложений из журнала *The Economist* автором выведено следующее правило: употребляется страдательный инфинитив в функции определения, если непонятно или неизвестно, кто будет осуществлять действие, выраженное постатрибутивным инфинитивом в пассивной форме. Например, в следующем предложении конкретно не определены лица, т. е. имеются в виду «люди вообще», которые будут выполнять работу:

Granted that work (and especially paper work) is thus elastic in its demands on time, it is manifest that there need be little or no relationship between the work to be done and the size of the staff to which it may be assigned (Parkinson's Law // The Economist. 19.11.1955. <https://www.economist.com/news/1955/11/19/parkinsons-law>). / Если учесть, что под работой (и в особенности бумажной работой), таким образом, понимается количество работы, выполненное за единицу времени, очевидно, что имеется или отсутствует некая взаимосвязь между этим количеством работы и числом задействованных сотрудников.

Субституция предложного инфинитивного оборота с инфинитивом в активной форме постатрибутивным инфинитивом в форме страдательного залога

При опоре на примеры из журнала *The Economist* автором обнаружено явление субституции предложного инфинитивного оборота с инфинитивом в активной форме постатрибутивным инфинитивом в форме страдательного залога.

В примере с инфинитивом в страдательном залоге в функции определения грамматиста L. G. Alexander *He's dead. There's nothing to be done* (i.e. we can't change that) понятно, что всем или любому человеку не исправить ситуацию. Другими словами, деятель не известен. Поэтому предложение со страдательным инфинитивом можно без изменения смысла переписать с помощью предлога *for* с именной группой, выраженной в данном случае местоимением *anybody*, и инфинитивом в активном залоге: *He's dead. There's nothing for anybody to do*.

Таким образом, в данном примере произошла грамматическая субституция постатрибутивного страдательного инфинитива ***to be done*** на предложный инфинитивный оборот с инфинитивом в активной форме ***for anybody to do***. Следовательно, если неизвестен деятель действия, выраженного страдательным инфинитивом в функции определения, или он может быть любым, то такой инфинитив можно заменить на предложный инфинитивный оборот с инфинитивом в активном залоге. Таким образом, происходит грамматическая субституция постатрибутивным страдательным инфинитивом предложного инфинитивного оборота типа *for everybody / for no matter whom / for all persons in general / for anybody who is going to (wants) / for anybody + to* + инфинитив в активном залоге.

Для подтверждения явления грамматической субституции инфинитивом в функции определения в форме страдательного залога предложного инфинитивного оборота в активном залоге приведем пример из журнала *The Economist*:

Grand Ayatollah Ali Khamenei, Iran's Supreme Leader, called him a "model to be followed" (Theocratic troubles // The Economist. 17.11.2016. <https://www.economist.com/middle-east-and-africa/2016/11/17/theocratic-troubles>). / Верховный лидер Ирана аятолла Али Хомейни назвал его «примером для подражания».

Поскольку данное высказывание верховного лидера Ирана относится ко всем и каждому, в предложении можно заменить страдательный инфинитив в функции определения на *for*-конструкцию с инфинитивом в активном залоге:

Grand Ayatollah Ali Khamenei, Iran's Supreme Leader, called him a "model for everybody / for anybody / for no matter whom / for all persons in general / for those who want to follow".

Выбор залога инфинитива в функции определения при передаче им пассивных отношений

Чтобы правильно выбрать форму залога атрибутивного инфинитива в постпозиции, передающего пассивные отношения, нужно ответить на вопрос: известны или нет из контекста деятели, которые осуществляют действие, выраженное данным инфинитивом. Инфинитив в функции определения употребляется в активном залоге и при этом несет пассивные отношения, если из контекста понятно, кто или что будет выполнять действие, выраженное данным инфинитивом. Если из контекста нельзя сделать вывод, кто будет осуществлять действие, выраженное атрибутивным инфинитивом в постпозиции, или имеются в виду «люди вообще», то данный инфинитив в функции определения используется в форме инфинитива в страдательном залоге.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Для осуществления целей данного исследования предварительно необходимо привести сведения по основным понятиям, на которых основывается эта научная работа. Итак, под экономическим дискурсом понимают особый тип дискурса, в котором присутствуют и сообщаются знания об экономических явлениях, свойствах и качествах экономических феноменов. Экономический дискурс характеризуется сжатым информативным изложением, что достигается использованием компрессирующих текст эллиптических конструкций и субституцией, особенно часто встречающихся в текстах экономической направленности. При этом эллипсис представляет собой опущение в английском предложении конститuenta, который может быть восстановлен экспликатом в результате контекстуального анализа, а субституция – это явление использования носителями английского языка слов для замены более длинных высказываний. Существует разница между эллипсисом и субституцией. У эллипсиса связующая структурная единица отсутствует, в то время как при субституции

связующий элемент замещается на слова-заместители. Важно отметить, что значение формы действительного залога инфинитива показывает, что действие направлено от его носителя, формы страдательного залога – что действие направлено на его носителя. Когда форма действительного залога инфинитива обозначает действие, направленное на его носителя, то такой инфинитив называется ретроактивным. Категориальными средствами выражения пассивности являются пассивные инфинитивные конструкции, образованные морфологизованным способом, т. е. *to be* + причастие II. Стоит подчеркнуть, что основным признаком функционирования инфинитива в качестве определения является его положение сразу после определяемой им вершины именной группы. Такой инфинитив можно перевести с английского языка на русский язык инфинитивом, существительным, причастием, определительным придаточным предложением, причем оно может быть в сослагательном наклонении или иметь модальный оттенок, а также с добавлением словоформы каузативного глагола «позволять» или уступительного глагола «помогать». Немаловажной является информация об инфинитивном предложном обороте с предлогом *for* как о компрессирующем средстве лингвистической экономии, представляющем собой предикативную конструкцию, в которой инфинитив находится в отношении сказуемого к существительному в общем падеже или личному местоимению в объектном падеже и вводится в предложение предлогом *for*. Данная структура выполняет в предложении функции подлежащего, предикативного члена, дополнения, обстоятельства цели, обстоятельства следования, определения.

Теперь суммируем правила употребления залога постатрибутивного инфинитива, передающего пассивные отношения. Используется постатрибутивный ретроактивный инфинитив, то есть инфинитив, передающий пассивные отношения, но употребляющийся в форме активного залога, в следующих случаях: когда подлежащее английского предложения является объектом инфинитива; когда подлежащее является лицом, которое должно выполнить действие, описываемое инфинитивом; когда думаем больше о человеке, который будет выполнять действие; при уточнении того, сколько потребуется времени; когда объект действия является подлежащим; когда подлежащее, определяемое инфинитивом, совпадает с лицом или предметом, входящим в составное именное сказуемое; когда из контекста понятно, кто или что будет выполнять действие, выраженное атрибутивным инфинитивом в постпозиции. Однако употребляется постатрибутивный инфинитив в форме страдательного залога, если мы больше думаем о самом действии, нежели чем о человеке/предмете, который будет выполнять это действие; после глагола *be* в личной форме; когда за инфинитивом в функции определения идет предлог *by*; если не известно, кто будет осуществлять действие, выраженное постатрибутивным инфинитивом в пассивной форме, или имеются в виду «люди вообще».

Данным исследованием обнаружен эллипсис предлога *for* и следующей за ним именной группы в предложном инфинитивном обороте, если из контекста можно определить субъекта, выполняющего действие, выраженное постатрибутивным ретроактивным инфинитивом. Экспликатами могут выступить слова *for the one/ones in question, for the one/ones concerned, for the one/ones involved* и любые другие согласно контексту. Если же имеются в виду «люди вообще» или не известно, кто осуществляет действие, выраженное атрибутивным инфинитивом в постпозиции в страдательном залоге, было замечено явление грамматической субституции инфинитивом в функции определения предложного инфинитивного оборота типа *for everybody / for no matter whom / for all persons in general / for anybody who is going to (wants) / for anybody + to + инфинитив* в активном залоге.

Найден ответ на вопрос: как правильно выбрать форму залога инфинитива в функции определения, передающего пассивные отношения. Для того, чтобы использовать правильную форму залога атрибутивного инфинитива в постпозиции, передающего пассивные отношения, нужно мысленно ответить на вопрос: известны или нет из контекста деятели, которые осуществляют действие, выраженное данным инфинитивом. Используется ретроактивный инфинитив в функции определения, если из контекста понятно, кто или что будет выполнять действие, выраженное инфинитивом. Если из контекста нельзя сделать вывод, кто осуществляет действие, выраженное постатрибутивным инфинитивом, или имеются в виду «люди вообще», то данный инфинитив в функции определения имеет форму страдательного залога.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в поисках проявлений эллипсиса и грамматической субституции в синтаксических структурах, не описанных данным исследованием.

Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
3. Головач О. А. Замещение как средство языковой экономии // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2011. № 8.
4. Даниленко В. П. Методы лингвистического анализа: курс лекций. М.: Флинта; Наука, 2011.
5. Добрынина И. В. Использование герундия и инфинитива для выражения модальных значений (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2010.
6. Дьяконова С. А. Экспликация эллиптированной вершины именной группы, замещенной субституттом, определяемым инфинитивом, на материале англоязычного экономического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021а. Т. 14. Вып. 9.
7. Дьяконова С. А. Эллипсис слов, определяемых инфинитивом в постатрибутивной позиции, на материале журналов *The Economist* и *WCO News* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021b. Т. 14. Вып. 2.

8. Евтушина Т. А., Ковальская Н. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88.
9. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского языка на русский. М.: Международные отношения, 1972.
10. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка: учебник по курсу теоретической грамматики для студентов пед. ин-тов (на английском языке). Изд-е 2-е. Л.: Просвещение, 1971.
11. Каменский А. И., Каменская И. Б. Практическая грамматика английского языка: в 2-х ч. Харьков: ИНЭМ, 2002. Ч. 1.
12. Камянова Т. Г. English Grammar. Грамматика английского языка: теория и практика: в 2-х ч. М.: Эксмо, 2017. Ч. 1. Теоретическая грамматика.
13. Ключина А. М. Средства выражения пассивности в английском языке в синхронии и диахронии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2013.
14. Кобрин Н. А., Болдырев Н. Н., Худяков А. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2007.
15. Корнеева Е. А. Практическая грамматика английского глагола: инфинитив, причастие I, причастие II, герундий. СПб.: Союз, 2004.
16. Крылова И. П., Крылова Е. В. Английская грамматика для всех: справ. пособие. М.: Высшая школа, 1989.
17. Маланханова А. Е., Сысоев П. В. Особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык // Язык и культура. 2015. № 4 (32).
18. Мкртчян Т. Ю., Борисенко В. А. Инфинитивные предикативные конструкции как средство языковой компрессии в современном английском языке // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21).
19. Молчанова С. В. Специфика употребления инфинитива в современных английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-3 (63).
20. Петушинская Е. Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
21. Шрамко Л. П., Степанова Е. Н. Неличные формы английского языка: учеб. пособие по грамматике английского языка. Ростов н/Д: Южный федеральный университет, 2015.
22. Щербакова О. В. К вопросу о понятии экономического дискурса: подходы и интерпретации // Иностранные языки в диалоге культур: мат. всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием) (г. Саранск, 30 ноября – 2 декабря 2017 г.). Саранск: Мордовский университет, 2018.
23. Alexander L. G. Longman English Grammar. Harlow: Pearson Education Limited, 2006.
24. Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
25. Cowan R. The Teacher's Grammar of English: A Course Book and Reference Guide. N. Y.: Cambridge University Press, 2008.
26. DeCapua A. Grammar for Teachers. A Guide to American English for Native and Non-Native Speakers. N. Y.: Springer, 2008.
27. Downing A., Locke P. English Grammar. A University Course. 2nd ed. Abingdon: Routledge, 2006.
28. Hewings M. Advanced Grammar in Use. A Self-Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
29. Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Информация об авторах | Author information

RU Дьяконова Станислава Аркадьевна¹
¹ Департамент английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва

EN Dyakonova Stanislava Arkadyevna¹
¹ Department of English for Professional Communication, Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

¹ slavd62@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.08.2023; опубликовано online (published online): 19.09.2023.

Ключевые слова (keywords): субституция; эллипсис; именная группа; инфинитивный предложный оборот; англоязычный экономический дискурс; substitution; ellipsis; noun phrase; prepositional infinitive phrase; English-language economic discourse.